MOBILITÉ PHYSIQUE INDIVIDUELLE D’ÉLÈVE OU ÉCHANGE INDIVIDUEL D’ÉLÈVES DANS LE CADRE D’UN PARTENARIAT SCOLAIRE

MOVILIDAD FÍSICA INDIVIDUAL O INTERCAMBIO EN EL MARCO DE UNA COLABORACIÓN ESCOLAR

Ce modèle de convention est à adapter en fonction du type de mobilité physique individuelle (mobilité simple ou échange) et des spécificités des deux établissements.

Sírvase adaptar el presente modelo de convenio conforme a las características de la movilidad y de los centros.

Convention conclue entre établissements / Convenio establecido entre centros

L’établissement français d’origine (nom et adresse de l’établissement)

El centro francés de origen (nombre y dirección del centro)

………………………………………………………………………………………………

………………………………………………………………………………………………

Représenté par (nom du chef d’établissement)

Representado por (nombre del director de centro):

 ……………………………………………………………………………………………..

Après accord du conseil d’administration du (date de la délibération) :

Tras aprobación del consejo escolar (fecha) :

…………………………………………………………..……..

Et / Y

L’établissement d’accueil (nom et adresse de l’établissement)

El centro de acogida (nombre y dirección del centro)

………………………………………………………………………………………………

………………………………………………………………………………………………

Représenté par (nom du responsable de l’établissement) :

Representado por (nombre del director de centro):

………………………………………………………………………………………………

Objet de la convention : Organisation d’une mobilité individuelle ou échange individuel d’élèves dans le cadre du Picasso Mob, année scolaire 2020/2021

Objeto del convenio : Organización de una movilidad individual o intercambio individual de alumnos en el marco del Picasso Mob, curso académico : 2020/ 2021

ARTICLE 1 : OBJECTIFS / ARTÍCULO 1 : OBJETIVOS

Dans le cadre du partenariat scolaire susmentionné, une (mobilité ou un échange) d’élèves est organisé(e) selon les dispositions de la présente convention.

Se organiza, en el marco de colaboración mencionada, una movilidad / un intercambio de alumnos según dispone el presente convenio.

Cette mobilité / cet échange individuel s’articule autour du projet (description du projet) :

Esta movilidad / este intercambio individual se realiza dentro del proyecto (descripción del proyecto):

|  |
| --- |
| Projet de mobilité individuelle Picasso Mob / Proyecto de movilidad individual Picasso Mob. |

Il remplit les objectifs suivants : (description d‘objectifs pédagogiques et éducatifs précis).

Cumple con los objetivos siguientes: (descripción de los objetivos pedagógicos y educativos detallados)

|  |
| --- |
| Ce projet a pour but de renforcer les compétences de sociabilisation, de découvrir une nouvelle culture, un nouveau mode de vie grâce à l’immersion dans la famille d’accueil, de favoriser l’autonomie de l’élève et développer sa capacité d’adaptation enfin de permettre d’améliorer les compétences linguistiques.  Este proyecto tiene como objetivo ampliar las competencias de socialización, descubrir una nueva cultura y un modo de vida diferente gracias a la inmersión en la familia de acogida, favorecer la autonomía del alumno, desarrollar su capacidad de adaptación y mejorar las competencias lingüíticas. |

ARTICLE 2 : ACTIVITÉS / ARTÍCULO 2 : ACTIVIDADES

Les activités de l’élève (ou des élèves en cas de mobilité individuelle multiple) consisteront en (description des travaux à effectuer, des cours à suivre, des activités pédagogiques). (Éventuellement, joindre le contrat d’études dont un modèle est proposé ci-après).

Las actividades del alumno (o de los alumnos en caso de movilidad individual múltiple) consistirán en (descripción de las tareas que se realizarán, participación en las clases, actividades pedagógicas). (Adjuntar, eventualmente, el acuerdo de estudios cuyo modelo se propone en anexo).

|  |
| --- |
| L’élève suivra les cours de seconde ou première. Il participera aux sorties et activités pédagogiques proposées dans le cadre scolaire. Un contrat d’études complètera cette convention.  El alumno asistirá a las clases de 4° de la ESO o de 1° de Bachillerato. También participará en las actividades pedagógicas y excursiones que propondrá el centro. Un acuerdo de estudios completará este convenio. |

Les résultats escomptés sont : (description de l’évaluation prévue).

Los resultados esperados son: (descripción de la evaluación prevista):

|  |
| --- |
| L’élève sera évalué par l’équipe pédagogique sur son comportement, son assiduité, son implication en classe et ses progrès en langue: cf. grille d’évaluation.  El equipo pedagógico valorará el comportamiento, la asistencia a clase , la implicación del alumno y los progresos lingüísticos (evaluación adjunta) |

Un compte rendu est remis aux établissements, selon les modalités qu’ils déterminent.

Se facilitará un informe a los centros conforme a las modalidades acordadas.

ARTICLE 3: ÉLÈVE(S) CONCERNÉ(S) PAR LA MOBILITÉ ET ENCADREMENT / ARTÍCULO 3: ALUMNO(S) CONCERNIDOS POR LA MOVILIDAD Y SEGUIMIENTO

Le (ou les) élève(s) participant à cette (mobilité individuelle ou à cet échange) sont (nom, prénom, date de naissance, classe – établissement).

Participan en la movilidad el (o los) alumno(s) siguientes (Apellido- nombre – fecha de nacimiento – curso – centro)

|  |
| --- |
| Noter les 2 élèves : français et espagnol |

Le (ou les) élèves sont encadré(s) par (nom et discipline de l’enseignant référent/tuteur).

El seguimiento del (de los) alumno(s) se realizará por (nombre y asignatura del docente referente/tutor).

|  |
| --- |
| Noter les 2 profeseurs référents (français et espagnol) |

Pendant le séjour, les élèves doivent adopter un comportement respectueux des règles des établissements d’origine et d’accueil. En cas de conduite inadaptée, le retour de l’élève concerné est décidé et organisé conjointement par les deux établissements, en liaison avec les familles.

Durante su estancia, los alumnos deberán mantener un comportamiento respetuoso de las reglas de los centros de origen y de acogida. En caso de conducta inadecuada, se decidirá y se organizará el regreso del alumno concernido por ambos centros, en relación con las familias.

ARTICLE 4: DATES ET LIEU(X) / ARTÍCULO 4: FECHAS Y LUGARES

La mobilité individuelle ou l’échange individuel revêt un caractère (facultatif ou éventuellement, obligatoire).

La movilidad individual (o intercambio individual) tiene un carácter (facultativo o eventualmente obligatorio).

Dates du séjour de l’élève français et lieu de séjour :

du ………………… au ……………………………..à ………………………

Dates du séjour de l’élève espagnol et lieu de séjour :

du ……..…………… au ………………………..à ……………..……………

Fechas y lugar de la estancia del alumno francés:

del …………………………… al ………………………… en……………………………

Fechas y lugar de la estancia del alumno español :

del …………………………… al ………………………… en……………………………

ARTICLE 5 : DÉPLACEMENTS DE L’ÉLÈVE (OU DES ÉLÈVES) / ARTÍCULO 4: DESPLAZAMIENTOS DEL ALUMNO

Les moyens de transports de l’élève sont décidés par la famille qui doit fournir les renseignements suivants à la famille d’accueil (et réciproquement en cas d’échange) :

Las familias decidirán los medios de transporte que debe facilitar los datos siguientes a la familia de acogida (de modo recíproco en caso de intercambio):

(Description des modes de déplacement -itinéraires -horaires -titres de transport -description des déplacements dans le pays d’accueil).

(descripción de las modalidades de desplazamiento – itinerarios – horarios – títulos de transporte-descripción de los desplazamientos en el país de acogida).

|  |
| --- |
| Les déplacements entre le domicile et le lycée (tickets de bus, métro et train) sont à la charge de la famille d’accueil.  Los desplazamientos (billetes de autobús, metro o tren) corren a cargo de la familia francesa. |

ARTICLE 6 : ACCUEIL ET HÉBERGEMENT / ARTÍCULO 6 : ACOGIDA Y ALOJAMIENTO

À son arrivée dans le pays d’accueil, l’élève est accueilli par (description de l’accueil de l’élève).

A su llegada en el país de origen, el alumno es acogido (descripción de la acogida del alumno).

|  |
| --- |
| La famille s’engage à aller chercher l’élève à la gare ou l’aéroport.  La familia se compromete en ir a buscar al alumno/a a la estación o al aeropuerto. |

Dans le pays d’accueil, l’élève est hébergé (description de l'hébergement : famille d’accueil).

En el país de acogida, se alojará al alumnos (descripción del alojamiento: familia de acogida).

|  |
| --- |
| Accueil en famille . / Alojamiento en casa de la familia de acogida |

Les mesures et précautions nécessaires sont prises pour assurer la qualité et la sécurité de l’hébergement proposé.

Se tomarán las medidas y precauciones necesarias para garantizar la calidad y la seguridad del alojamiento propuesto.

ARTICLE 7 : FINANCEMENT / ARTÍCULO 7: FINANCIACIÓN

L’échange (coût du voyage) est entièrement financé par la (les) famille(s). L’accueil en famille se fait sur la base de la réciprocité.

El intercambio (coste del viaje) corre enteramente a cargo de las familias.

La acogida en familia estriba en la reciprocidad.

ARTICLE 8 : RESPONSABILITÉS ET COUVERTURE DES RISQUES / ARTÍCULO 8 : RESPONSABILIDADES Y COBERTURA DE RIESGOS

Le chef d’établissement qui a autorisé la mobilité individuelle ou l’échange ne peut être tenu pour responsable des choix effectués par les familles.

El director del centro que ha autorizado la movilidad individual o el intercambio no es responsable de las decisiones que tomen las familias.

L’élève qui effectue la mobilité est confié à l’établissement d’accueil, après vérification par le chef d’établissement d’origine auprès du représentant de l’établissement d’accueil que les conditions de déroulement et les activités proposées garantissent la sécurité des élèves.

El alumno en movilidad queda bajo la responsabilidad del centro de acogida, tras comprobar el director del centro de origen junto con el representante del centro de acogida que las condiciones de desarrollo y las actividades propuestas garantizan la seguridad de los alumnos.

(Description de la prise en charge des élèves par chaque établissement).

(Descripción de la acogida de los alumnos por sendos centros).

La famille souscrit une assurance garantissant sa responsabilité civile dans le cadre de la mobilité (maladie/accidents et responsabilité civile à l’étranger).

La familia subscribe un seguro que garantiza su responsabilidad civil en el marco de la movilidad (enfermedad, accidentes y responsabilidad civil en el extranjero).

Chaque chef d’établissement vérifie que les assurances nécessaires ont été souscrites pour l’élève candidat à la mobilité.

Sendos directores de centro comprueban que se subscriben los seguros requeridos por parte del alumno candidato a la movilidad.

ARTICLE 9: DURÉE DE LA CONVENTION / ARTÍCULO 9: DURACIÓN DEL PRESENTE CONVENIO

La présente convention est conclue pour 1 mois de mobilité.

El presente convenio queda establecido para la movilidad o el intercambio de alumnos de 1 mes de movilidad.

Fait le ……………………………………, à ………………………………………

En ………………………….., a ……………………………………….

Le chef d’établissement d’origine Le chef d’établissement d’accueil

El director del centro de origen El director del centro de acogida

Cachet de l’établissement et Signature Cachet de l’établissement et Signature

Sello del centro y Firma Sello del centro y Firma